Zeitschrift: Schweizer Kunst = Art suisse = Arte svizzera = Swiss art

Herausgeber: Visarte Schweiz

Band: - (2003)

Heft: 2: Déliés

Artikel: Sept portes grandes ouvertes : pièce lyrique en cinq actes (Proposition de livret pour le compositeur Matteo Fargion) = Seven Doors, wide open : Lyrical play in five acts (Libretto proposal for the composer Matteo Fargion)

Autor: Fernandez, Nicolas

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-626561

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

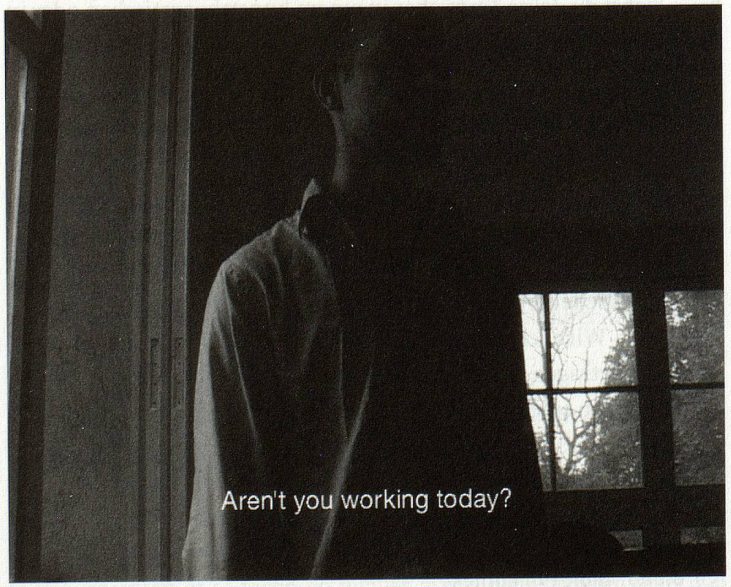
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

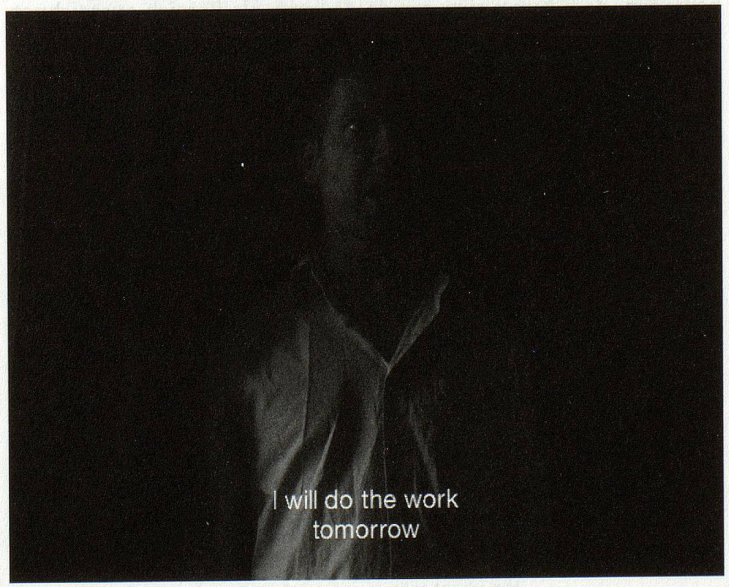
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch


Aren't you working today?


I will do the work
tomorrow

Nicolas Fernandez

Nicolas Fernandez examines patterns and forms of representation as they appear in multifarious fields: newspapers, pornographic magazines, in the preparation of an exhibition, etc. The use of writing allows him to counteract the picture, as can be seen in *you_left* (cf. bibliography). The text attempts to distance itself from the image. It avoids commenting on it or even interpreting its hidden content. At the same time the image sets itself apart from the text – whatever the text's content would be. The short texts intended to be used on stage or in a performance, sketch out different scenarios that have a clear political content, whilst the plot is never revealed. The libretto, written for the English composer Matteo Fargion, is characterized by exactly this contradictory gap between plot and text. It is the same contradiction that influences the production on stage (of the seven doors mentioned in the title, the whereabouts of only five can be found in the stage instructions) as well as in the enthusiastic tirades of the protagonists. Their outbursts, peppered by exclamation marks cannot hide the miserable circumstances hinted at in the text (unemployment, drug-addiction, illness). In the work presented here, Fernandez is far from trying to establish a coherent imaginary world, on the contrary, he rejects such simple narrative solutions. The forms of representations, i.e. the images, the discourses and the narratives are all systematically cracked.

Nicolas Fernandez erforscht Repräsentationsmuster, wie sie in zunächst so offensichtlich vielfältigen Bereichen wie den Tageszeitungen, pornografischen Medien und Filmen oder auch der Einrichtung von Ausstellungen usw. gebräuchlich sind. Der Einsatz von Schrift erlaubt ihm, ein Gegengewicht zum Bild einzuführen, so geschehen in you_left *(vgl. Bibliographie). Weit entfernt davon, das Bild zu kommentieren oder gar seinen verborgenen Inhalt erzählerisch aufzurollen, grenzt der Text sich davon ab – und vollzieht im selben Zuge eine Abgrenzung des Bildes selbst vom wie auch immer gearteten Bericht. Die kurzen, für das Theater oder eine Performance gedachten Texte entwerfen Szenarien, deren Inhalt eindeutig politischer Natur zu sein scheint, obwohl die Bedeutung der Handlung stets im Dunkeln bleibt. Das dem englischen Komponisten Matteo Fargion gewidmete Libretto wird von diesem Graben durchzogen: Er beeinflusst die szenische Umsetzung (von den im Titel angekündigten sieben Türen werden in den Regieanweisungen lediglich fünf lokalisiert) ebenso wie den von Ausrufezeichen durchzogenen Redeschwall der Protagonisten, die eine Begeisterung skandieren, deren Übertreibung nur allzu schlecht die schwach gekennzeichneten, kümmerlichen Umstände (Arbeitslosigkeit, Abhängigkeit, Krankheit) verbirgt. Weit davon entfernt, eine auf starke innere Kohärenz gründende Scheinwelt aufzubauen, bemüht sich die Arbeit von Nicolas Fernandez darum, jede Möglichkeit derartiger Ausflucht zu verleugnen. Formen der Repräsentation, den Bildern, Diskursen, Berichten, werden systematisch Risse zugefügt.*

Nicolas Fernandez poursuit une recherche sur les modes de représentation en usage dans des domaines aussi divers, en apparence, que les journaux quotidiens, la presse et le cinéma pornographiques, le dispositif de l'exposition… L'emploi de l'écriture lui permet d'introduire un contrepoint à l'image comme dans *you_left* (cf. bibliographie). Loin de la commenter ou de dérouler le contenu narratif qu'elle pourrait receler, le texte s'en démarque, la démarquant en retour de toute espèce de récit. Les courts textes destinés au théâtre ou à la performance proposent des mises en scène dont le contenu paraît très clairement politique alors que la signification de l'action reste obscure. Le livret d'opéra écrit à l'attention du compositeur anglais Matteo Fargion est traversé par cette béance. Elle affecte le dispositif scénographique (des sept portes annoncées par le titre, cinq seulement sont localisées par les didascalies) et les tirades des protagonistes, hérissées de points d'exclamation qui scandent une admiration dont la surenchère cache mal des situations misérables (chômage, dépendance, maladie) à peine signalées. Loin de construire un imaginaire fondé sur une cohérence interne forte, le travail de Nicolas Fernandez s'ingénie à nier toute espèce d'échappatoire de ce type. Les formes de la représentation: images, discours, récits, sont méthodiquement fissurées.

SEPT PORTES, GRANDES OUVERTES Pièce lyrique en cinq actes (Proposition de livret pour le compositeur Matteo Fargion)

SEVEN DOORS, WIDE OPEN Lyrical play in five acts (Libretto proposal for the composer Matteo Fargion)

Stage shows a long room with five doors opened wide. One door on each side and three facing the audience. The characters consist of three women, named Monday, Tuesday and Wednesday and two men, Thursday and Friday. The characters are never motionless. They move ceaselessly on stage, slowly or rapidly depending on the length of their text or on the music's requirements.

ACT ONE

The lights reveal a stage that remains vacant for five minutes. Enter Monday through the door on the left, she crosses the space, her eyes cast down. When Monday exits through the door on the right, enter Tuesday from the door on the left. Tuesday mutters a nearly inaudible nursery rhyme. By the time Tuesday reaches the door on the right, enter Wednesday from the left door. With an empty expression on her face, Wednesday hurries to the door on the right side of the stage. Enter Thursday through the door on the left. Looking busy, he crosses rapidly to the other door. Thursday is followed closely by Friday who rushes to the door on the right, Friday says «Yes! Yes! Yes! » and bows each time. From then on, the characters cross the stage without interruption for five minutes. They look absent-minded like passers-by in a big city, they say nothing. They are sometimes in groups of two or three but the stage is never unoccupied. After this time, exit the characters and the stage is empty for five minutes. Then Monday and Tuesday enter through the left door, moving to the door on the right.

Monday, sings: Beautiful Tuesday! Your cheeks are so rosy and your lips are so pale! Silence lay heavy and now you call me! With you I am so happy beyond words! Look! The clouds talk too! The clouds teach the light a passage through useless shapes! And the clouds know how to become so small! So small that they are attracted by the sky's immensity! Tuesday, can you see that ant? For the stubborn, an ant is nothing but a miniature machine! And yet this one is so jealous of her sister! Imagine, ants are here so numerous that each one has to yell out her name! Listen! Do you think that this titmouse would need to be listened to for a whole year? Would this in the end make a sentence that I could understand? Who knows? Perhaps one would have to wait for the silence of the titmouse's death, for all that it sang eventually to make sense to me!

Tuesday, sings: Monday, I see what you mean, you are right, but let's hurry up! We can't be late for work!

Monday and Tuesday, sing: Hurry up! We can't be late for work! We can't be late for work!

Wednesday and Thursday enter left while Monday and Tuesday exit on the right.

Wednesday, sings: Thursday my Love! How lovely it is here! I have never been here before! Before I lost my job I didn't have the time! Do you hear the cicadas?

Thursday, sings: Wednesday my Love! How beautiful it is here! It is even more beautiful to discover this place with you! And the smell of your hair has retained the freshness of the night!

Wednesday, sings: Stop thinking, Thursday of my nights! Can't you feel it? Right now we are growing with these plants! We are flying with these butterflies! We are gliding with the wind in those trees! At this very second we are as dense as these rocks! Tell me, my Thursday, does this infinite vicinity not exist as much as we do? Do we not live for one time only and all together?

Thursday, sings: Wednesday, my dear moonlight! Would your steps take you where no one has ever walked before? Are each of your fine hairs in contact with unknown waves? Are they feelers?

Wednesday, sings: And you my love, aren't you covered with hairs? Ah, if only our lips were pure enough to pray! Ah, if only the mouth of one of these tiny flies could pray for us too! Can you see these minute gnats living in these daisies?

Thursday, sings: Sir, please, can you spare some change! Madam, a coin please! Sir, please, can you spare some change! Madam, a coin please!

Wednesday and Thursday exit through the right door. Enter Friday from the left. He slowly crosses the stage with an empty smile on his face. He sometimes wobbles like a half-asleep heroin addict. Exit Friday on the right. Enter Monday on the left.

La scène représente une longue pièce avec cinq grandes portes ouvertes. Il y a une porte de chaque côté et trois autres en face des spectateurs. La pièce fait intervenir trois femmes, nommées Lundi, Mardi et Mercredi, ainsi que deux hommes, nommés Jeudi et Vendredi. Ces personnages ne sont jamais immobiles, ils se déplacent sans cesse sur scène, rapidement ou lentement, selon la durée de leur texte et les exigences de la musique.

PREMIER ACTE

Les éclairages découvrent une scène qui reste vide pendant cinq minutes. Puis Lundi entre sur scène depuis la porte à gauche, elle traverse la scène et ne regarde que le sol. Lorsque Lundi sort par la porte de droite, Mardi entre par la porte à gauche. Mardi parcourt la scène en marmonnant une mélodie enfantine presque inaudible. Au moment où Mardi atteint la porte à droite, Mercredi fait son entrée par la porte de gauche. Le regard dans le vide, Mercredi va d'un pas pressé à la porte de droite. Jeudi entre alors à son tour par la porte de gauche, l'air affairé il traverse rapidement la scène. Jeudi est suivi de près par Vendredi qui se précipite vers la porte de droite, Vendredi répète « Oui ! Oui ! Oui ! » et s'incline à chaque fois. Dès lors, les personnages défilent rapidement sur scène de manière ininterrompue et cela durant cinq minutes. Ils ont l'air absorbé comme des passants dans une grande ville, ils ne disent rien, ils sont parfois en groupe de deux ou trois, mais la scène ne reste jamais inoccupée. Une fois ce temps écoulé, les personnages disparaissent et la scène est déserte durant cinq minutes. Puis Lundi et Mardi entrent par la porte de gauche, en se dirigeant vers la porte de droite.

Lundi, chantant: Mardi, ma belle ! Tes joues sont si roses et tes lèvres sont si pâles ! Le silence me pesait et tu m'appelles ! Avec toi je suis si heureuse de parole ! Regarde ! Les nuages parlent aussi ! Les nuages enseignent la légère traversée des formes inutiles ! Et les nuages savent parfois se faire si petits ! Si petits qu'ils sont attirés dans l'immensité du ciel ! Mardi distingues-tu cette fourmi ? Pour les entêtés, une fourmi semble agir telle une machine miniature ! Et pourtant celle-ci est si jalouse de sa sœur ! Imagine, les fourmis ici sont si nombreuses que chacune doit crier son nom ! Écoute ! Crois-tu que la mésange que voici aurait besoin d'être écoutée durant un an ? Cela formerait-il à la fin une phrase dont je puisse comprendre la signification ? Qui sait ? Il faudrait peut-être attendre le silence de sa mort pour que tout ce que la mésange chanta prenne enfin un sens pour moi !

Mardi, chantant: Lundi, je vois ce que tu veux dire, tu as raison, mais dépêchons-nous ! Nous ne devons pas arriver en retard au travail !

Lundi et Mardi, chantant: Dépêchons-nous ! Nous ne devons pas arriver en retard au travail ! Nous ne devons pas arriver en retard au travail !

Mercredi et Jeudi font leur entrée à gauche, pendant que Lundi et Mardi sortent à droite.

Mercredi, chantant: Jeudi, mon amour ! Comme c'est beau ici ! Je n'étais encore jamais venue ici ! Avant de perdre mon emploi je n'avais pas le temps ! Tu entends les cigales ?

Jeudi, chantant: Mercredi, mon amour ! Comme c'est beau ici ! C'est encore plus beau de découvrir cet endroit avec toi ! Et le parfum de tes cheveux a gardé la fraîcheur de la nuit !

Mercredi, chantant: Cesse de penser, Jeudi de mes nuits ! Ne le sens-tu pas, en cet instant nous poussons avec ces plantes ! Nous volons en ce moment avec les papillons que voilà ! Nous glissons aussi avec le vent dans les arbres là-bas ! En cette seconde même, nous sommes concentrés comme ces rochers ! Dis-moi, Jeudi, ces infinis voisinages n'existent-ils pas autant que toi et moi ? Ne vivons-nous pas tous ensemble qu'une seule fois ?

Jeudi, chantant: Mercredi, ma chère lumière lunaire ! Tes pas voudraient-ils te conduire là où nul n'a encore marché ? Chacun de tes fins cheveux a-t-il prise sur des ondes inouïes ? Ce sont des antennes ?

Mercredi, chantant: Et toi, mon amour, n'es-tu pas couvert de poils ? Ah si seulement nos lèvres étaient assez pures pour prier ! Ah si seulement la bouche d'une seule de ces mouches infimes pouvait prier pour nous aussi ! Les vois-tu ces minuscules moucherons qui peuplent l'intérieur des marguerites que voilà ?

Jeudi, chantant: Monsieur, s'il vous plaît, auriez-vous un peu de monnaie ? Madame, de grâce, une petite pièce ! Monsieur, s'il vous plaît, auriez-vous un peu de monnaie ? Madame, de grâce, une petite pièce !

Monday, sings: I have never noticed this place before, why didn't I come here earlier? One love! One heart! One among others! You are incomparable! He is incomparable! She is incomparable! One love! One heart!

Monday reaches the door to the right and exits. Tuesday, Wednesday and Thursday enter from the left. Tuesday dances and swings. Wednesday and Thursday are hand in hand.

Wednesday, sings: Look, light of my eyes! Look at the rocky cliffs over there! They are covered in gems the size of windows! And have you seen, up there? Streams of gold and silver braze the snowy summits!

Thursday, sings: Wednesday, your skin still tastes of the infinite ocean! Wednesday, I am glad that I followed you here! I have never seen all this! Please stay by my side! And to think that if I hadn't fallen ill, we would never have met! You are one amongst others but your smile is incomparable!

Wednesday, sings: Do you hear, Thursday my anxiety? Here, there are mute stones which talk! Who knows the use of uselessness? If we talk, isn't it because the Earth and the Sky converse? Do you hear the air's silence? Can you hear the apricots' orange? Do you hear the wrinkles of the aspen?

Thursday, sings: Wednesday, I don't recognize you anymore! Where did we get lost?

Tuesday, Wednesday and Thursday, sing: Where did we get lost? I don't recognize you anymore! I don't recognize you anymore! I don't recognize you anymore!

Tuesday, Wednesday and Thursday go to the door on the right and exit. The stage stays empty for five minutes.

ACT TWO

Friday and Monday enter left.

Monday, sings: This rain is refreshing, I feel so good, sheltered with you!

Friday, sings: Did you see? Waterfalls! If the weather is fair, we shall bathe in the morning! Would you like that?

Monday, sings: Friday, you speak like a child! I have never heard a policeman speak like that! Stay with me, please!

Friday, sings: I feel so defenseless! Thank you Lord, whether in pleasure or in pain, from now on I shall not hold back my tears! The stunned and the stubborn rise in the morning and they wonder in fear: What am I going to do? Will they wake up tomorrow dispossessed! Will they ask therefore: What is God going to do with me?

Monday, sings: Look Friday, these trees are surrounded by birds! Let's go and pick the cherries that they have left behind!

Monday and Friday, sing: Let's go and pick cherries! Let's go and pick cherries! Let's go and pick cherries!

They go towards the door on the right. Tuesday appears at the door on the left.

Tuesday, sings: How beautiful! What light! What height! I have never seen so many beautiful things! This looks like a museum or a monumental store! How impressive, it's got everything! The latest novelties! Thousands of dresses! Thousands of classy shoes! Hundreds and hundreds of luxury cars! Thousands of jewels! Thousands of remote controls! And there are even countless refrigerators!

Tuesday bows in greeting, as if she had met an invisible person.

Tuesday, sings: How? What do you say? I can take whatever I wish? It's all for free? Thank you, so kind of you!

Tuesday greets again and moves quietly towards the door on the right. Enter Wednesday and Thursday walking side by side.

Mercredi et Jeudi sortent à droite. Vendredi entre par la gauche et traverse lentement la scène, avec un sourire absent. Il titube parfois, comme un héroïnomane à moitié endormi. Vendredi sort par la porte de droite. Lundi entre à gauche.

Lundi, chantant: Je n'avais pas encore remarqué ces lieux, pourquoi ne suis-je pas arrivée ici avant? Un seul amour! Un seul cœur! Un parmi d'autres! Une parmi d'autres! Tu es incomparable! Il est incomparable! Elle est incomparable! Un seul amour! Un seul cœur!

Lundi arrive près de la sortie à droite et sort. Mardi, Mercredi et Jeudi arrivent par la porte de gauche. Mardi danse en se balançant. Mercredi et Jeudi se tiennent par la main.

Mercredi, chantant: Regarde, lumière de mes yeux! Regarde ces parois rocheuses là-bas! Elles sont couvertes de pierres précieuses grandes comme des vitres! Et là-haut, tu as vu? Des coulées d'or et d'argent brûlent les cimes enneigées!

Jeudi, chantant: Mercredi, ta peau a encore le goût de l'océan infini! Mercredi, je me félicite pour t'avoir suivie jusqu'ici! Je n'avais jamais vu tout ceci! Demeure près de moi je t'en prie! Dire que si je n'étais pas tombé malade nous ne nous serions pas rencontrés! Une parmi les autres mais ton sourire ne peut être comparé!

Mercredi, chantant: Tu entends, Jeudi mon souci? Ici, il y a des pierres muettes qui parlent! Qui connaît l'utilité de l'inutile? Si nous parlons n'est-ce pas d'abord parce que la terre et le ciel parlent? Tu entends le silence de l'air? Entends-tu l'orange des abricots? Entends-tu les rides du tremble?

Jeudi, chantant: Mercredi, je ne te reconnais plus! Où nous sommes-nous égarés?

Mardi, Mercredi et Jeudi, chantant: Où nous sommes-nous égarés? Je ne te reconnais plus! Je ne te reconnais plus! Je ne te reconnais plus!

Mardi, Mercredi et Jeudi approchent de la porte à droite et sortent. La scène reste vide pendant cinq minutes.

DEUXIÈME ACTE

Vendredi et Lundi entrent à gauche.

Lundi, chantant: Cette pluie est rafraîchissante, je me sens si bien, à l'abri avec toi!

Vendredi, chantant: Tu as vu? Des chutes d'eau! Quand il fera beau, nous viendrons nous y baigner le matin! Tu veux bien?

Lundi, chantant: Vendredi, tu parles comme un enfant! Je n'ai encore jamais entendu un policier parler comme ça! Reste s'il te plaît avec moi!

Vendredi, chantant: Je me sens si désarmé! Merci notre Seigneur, de plaisir ou de douleur, désormais je ne retiendrai plus mes larmes! L'entêté et l'abasourdi se lèvent le matin et se demandent apeurés: Que vais-je faire? Se réveilleront-ils demain dépossédés? Demanderont-ils alors: Que va faire Dieu de moi?

Lundi, chantant: Regarde, Vendredi, ces arbres sont entourés d'oiseaux! Allons cueillir les cerises qu'ils nous ont laissées!

Lundi et Vendredi, chantant: Allons cueillir des cerises! Allons cueillir des cerises! Allons cueillir des cerises!

Ils vont vers l'ouverture à droite. Mardi apparaît sur le seuil de la porte de gauche.

Mardi, chantant: Comme c'est beau! Quelle lumière! Comme c'est haut! Je n'avais jamais vu autant de belles choses! On dirait un musée ou un magasin monumental! C'est impressionnant, tout est là! Les dernières nouveautés! Des milliers de robes! Des milliers de chaussures chic! Des centaines et des centaines de voitures de luxe! Des milliers de bijoux! Des milliers de télécommandes! Et il y a même d'innombrables réfrigérateurs!

Mardi salue en s'inclinant, comme si elle rencontrait une personne invisible.

Mardi, chantant: Comment? Que dites-vous? Je peux prendre ce que je veux? Ici tout est gratuit? Merci, c'est très gentil!

Wednesday, sings: Thursday, you are like a star, that the night forgot between my sheets! Thursday, every morning, you are my little sun without whom I wouldn't wake up!

Thursday, sings: Wednesday, you are a sugary dew in the heart of whiteness! Generous Wednesday, now I tell you: I have nothing left! And these clothes that I lay down at your feet are the last of my fortune! Yet, impatient the whole day, I dare think of but one thing, your kisses!

Wednesday, sings: Thursday, come over here! See how swift we are! Have you ever gone so fast?

Thursday, sings: How can we move so rapidly? Is it because it is so big and high here that we float? What a terrible speed! And yet still the air caresses us! We dash like a blazing bolt of lightening and still I breathe your sweetness!

Wednesday, sings: Stay with me, Thursday! They say that we are flying over the ocean!

Wednesday and Thursday, sing and dance: We are flying over the ocean! We are flying over the ocean!

Wednesday and Thursday keep moving towards the door on the right. The stage remains vacant for five minutes.

ACT THREE

Friday rushes through the door on the left, probably drunk.

Friday, sings: Here I come! Here I come! Here I stay! Pour the champagne! Empty your bottles of Cristal and Hennessy into the swimming pool and the jacuzzi! I'll never go back to the streets of my neighbourhood! They stink! I want to forget the misery back home! Forget the government's cages, forget my mother who needs care and my famished little brothers! Come on girls, shake your fat arses, and pop out of these undersized bras! Here I stand stark naked! Come on! Come on! Come to me to powder your noses again babies! Let the youngest come and blow! Come closer my ecstatic ones, we're gonna roll in the dewy grass and money will fall like a golden rain!

Friday dances to the door on the right. Enter Monday from the left, then she slowly crosses the stage looking sadly at the ground and exits through the right. She reappears on the left, walks with difficulty, looking most depressed. Suddenly she notices one of the large doors at the back of the stage and, after some hesitation, enters and disappears into the dark opening. The stage remains empty for five minutes.

ACT FOUR

Tuesday and Friday enter left, holding hands. Friday, eyes closed, waves his head nonchalantly.

Tuesday, sings: Friday, my one and only love, where does this lullaby come from? How beautiful! How sweet these sounds are! Will my ears cast off? They are like two shells forgotten on an island blown away by the wind! Will they vibrate for ever, like two small magnetized pearls rolling in the ocean's bed?

Tuesday and Friday exit through the right door. At the same time Wednesday and Thursday enter left. They cross the stage, dancing together.

Wednesday and Thursday, sing and dance: Let us stay here until the end! Love is here for ever! We have discovered a star-lit sky! Here is a place in the sun more relaxing than slumber! We have found a blessed spot! Here is a land fairer than paradise!

Wednesday and Thursday disappear through the right. Monday reappears on the threshold of the door she entered. Without moving any further, she looks at the room and the stage. She waits for a few minutes.
Through the door on the left, Tuesday and Friday enter again, dancing together.

Monday, sings: Tuesday! Friday! Come on! Come in here! Be quick!

Tuesday, sings and dances: Friday my madness, I adore you! All I need is you! All I want is you! I love nothing as much as you!

Friday, sings and dances: Do they like my pimp's face? Or are they in love with my bank account? Do they like my magic stick? Or are they in love with the drugs?

Mardi salue à nouveau et continue imperturbablement son chemin vers la sortie à droite. Entrent alors Mercredi et Jeudi, ils marchent l'un à côté de l'autre.

Mercredi, chantant: Jeudi, tu es une étoile, oubliée par la nuit sous mes draps! Jeudi, tu es chaque matin mon petit soleil, sans qui je ne me lèverais pas!

Jeudi, chantant: Mercredi, tu es la rosée sucrée au cœur de la blancheur! Généreuse Mercredi, maintenant je te le dis: je n'ai plus rien! Et les habits que je dépose devant toi sont ma dernière fortune! Pourtant, impatient le jour entier, je n'ose penser qu'à une chose, tes baisers!

Mercredi, chantant: Jeudi, viens par ici! Vois comme nous allons vite! Es-tu jamais allé si vite?

Jeudi, chantant: Comment pouvons-nous aller si rapidement? Est-ce parce que c'est tellement grand et tellement haut ici que nous flottons? Quelle vitesse effroyable! Et pourtant l'air nous caresse et nous berce! Nous filons comme l'éclair brûlant et pourtant je respire encore ta douceur!

Mercredi, chantant: Jeudi, reste avec moi! On dirait que nous volons au-dessus de l'océan!

Mercredi et Jeudi, chantant et dansant: Nous volons au-dessus de l'océan! Nous volons au-dessus de l'océan!

Mercredi et Jeudi continuent à se diriger vers la porte de droite. La scène reste vacante pendant cinq minutes.

TROISIÈME ACTE

Vendredi surgit par la porte de gauche, probablement en état d'ébriété.

Vendredi, chantant: J'arrive! J'arrive! Je reste ici! Versez le champagne! Videz vos bouteilles de Cristal et de Hennessy dans la piscine et le jacuzzi! Je ne retournerai plus dans les rues de mon quartier! Ça pue! La misère de chez nous je veux l'oublier! Oubliées les cages du gouvernement, oubliée ma mère entretenue et mes petits frères affamés! Allez les filles, bougez vos gros-culs et faites-moi sauter ces soutiens-gorge tout tendus! Moi je reste ici, tout nu! Allez! Allez! Venez avec moi vous repoudrer le nez mes chéries! Venez tirer des pipes, les plus petites! Approchez mes très extasiées, on va se rouler dans l'herbe arrosée et l'argent va pleuvoir en douche dorée!

Vendredi danse jusqu'à la porte de droite. Lundi entre alors par la porte de gauche, elle traverse lentement la scène en regardant tristement le sol et sort par la porte de droite. Puis elle réapparaît à la porte de gauche, elle avance péniblement avec l'air le plus déprimé du monde. Soudain Lundi remarque l'une des grandes portes centrales et, avec bien des hésitations, elle pénètre et disparaît dans la sombre ouverture. La scène reste libre pendant cinq minutes.

QUATRIÈME ACTE

Mardi et Vendredi entrent par la gauche, ils se tiennent par la main. Les yeux fermés, Vendredi danse nonchalamment de la tête.

Mardi, chantant: Vendredi mon unique amour, d'où vient cette berceuse que j'entends ici? Quelle beauté! Comme ces sons sont doux! Mes oreilles vont-elles prendre le large? Les voilà pareilles à deux coquillages oubliés sur une île emportée par le vent! Vont-elles à jamais vibrer, telles deux petites perles aimantées dans le lit de l'océan?

Mardi et Vendredi sortent par la porte de droite. Au même moment Mercredi et Jeudi viennent par la porte de gauche. Ils traversent la scène en dansant ensemble.

Mercredi et Jeudi, chantant et dansant: Restons ici jusqu'à la fin de nos jours! Ici il y a de l'amour pour toujours! Nous avons découvert un ciel étoilé! Voilà une place au soleil plus reposante que le sommeil! Nous avons trouvé un endroit béni! Voici un pays plus joli que le paradis!

Mercredi et Jeudi disparaissent par la porte à droite. Lundi réapparaît alors sur le seuil de la porte par laquelle elle était entrée. Sans avancer plus, elle parcourt la salle et la scène de son regard. Elle attend quelques minutes. Par la porte de gauche, entrent à nouveau Mardi et Vendredi. Ils dansent ensemble.

Monday, sings: Monday! Friday! My friends! Wait! Don't go! Come and see! Come in here, be quick!

Tuesday, sings and dances: Thank you! Most kind of you! But Friday is my life! Friday is my sole love and I shall stay with him for ever.

Friday, sings and dances: Do they like the way I walk? Or are they in love with my property? Do they like my boundless bestiality? Or are they in love with my private jet?

Monday, sings: Tuesday! Friday! Come over here, I beg you! Come in! You can't imagine! You have no idea! Come in! You've got nothing else to do! What does it cost you? You can just leave afterwards! Wait! Come back!

Tuesday and Friday move away, dancing. They go out on the right. At the same time, Wednesday and Thursday enter left dancing together.

Monday, sings: Wednesday! Thursday! My little ones! Have you already been here? Have you ever noticed this door?

Thursday, sings: Since I have been at home, animals talk to me and sometimes I understand them! Since I have not been going out, plants talk to me and I don't sleep anymore! Since I have not been doing anything anymore, I feel almost no hunger.

Wednesday, sings: Fair Thursday, since I fell in love with you, every day has been a new day! Thursday, my angel... for ever! My beloved, I shall kiss each new wrinkle on your face and I shall cherish the radiance of your faded hands!

Monday, sings: Wednesday! Thursday! My friends! Haven't you come this way before? Do come in, I beg you! Don't worry, I shall accompany you if you wish! Wednesday! Thursday! Come! Or should you prefer, I shall wait here!

Wednesday, sings and dances: Thursday, my one and only! We talked so much! Then the phone rang! We looked for so long! Then the television lit up! We listened so well! Then the powerful engines started to vibrate! We breathed so deeply! Then the large machines started to fly! We experienced such delicate carresses! Then the tiny chips started to calculate unceasingly!

Thursday, sings and dances: Wednesday apple of my eye! You are the most beautiful! Wednesday, you are the prettiest! Wednesday, when I grow up I shall be your husband!

Monday, sings: Wednesday! Thursday! Don't go yet! Wait! Can't you see there is a passage? You are invited! This door is open to you too!

Wednesday and Thursday dance up to the door on the right. Monday, disappointed, looks at them leaving. She waits patiently on the threshold for a few minutes, then returns into the darkness. The stage remains empty for five minutes.

ACT FIVE

Enter Friday left, dancing, obviously a bit drunk.

Friday, sings and dances: I have so much money that there is almost no space left in the bank! I am so rich that everyone either obeys or avoids me! Fools are jealous and whores drool! Sometimes I feel as if my power knows no limits anymore, that's serious! What do you want, egghead? Scram! Were you laid by a chimp or what? Take that, weirdo, go and digest this hole in your stomach! This is my fate, that's the way it is, neither you or anyone can prevent my fortune from rising at a pace! All eyes on to me then! Stop gawking with these hallucinated looks on your faces! Get lost, you afterbirth, you're not the boss, fill in your forms and get back to your kennel, vote and go back to suckle your telly! You see nothing, nothing, I am invisible! I am too rich for you! Infectious sect of insects!

Suddenly, Friday stops by the door Monday had entered.

Friday, sings: Monday? Want to fuck with me all day? Monday? Come on? After that we'll drive to the ocean, the sun will set and we'll smoke ourselves into a coma! ... Monday? Will you come with me?

Lundi, chantant: Mardi! Vendredi! Venez! Entrez vite par ici!

Mardi, chantant et dansant: Vendredi ma folie, je t'adore! Je n'ai de besoin que de toi! Je ne veux que toi! Je n'aime rien autant que toi!

Vendredi, chantant et dansant: Est-ce qu'elles aiment ma face de mac? Ou est-ce qu'elles aiment mon compte en banque? Est-ce qu'elles aiment ma baguette magique? Ou est-ce qu'elles aiment les narcotiques?

Lundi, chantant: Mardi! Vendredi! Mes amis! Attendez! Ne partez pas! Venez voir! Entrez vite par là!

Mardi, chantant et dansant: Merci! C'est très gentil! Mais Vendredi est toute ma vie! Vendredi est mon unique amour et je resterai avec lui pour toujours!

Vendredi, chantant et dansant: Est-ce qu'elles aiment ma démarche blindée? Ou est-ce qu'elles aiment mes propriétés? Est-ce qu'elles aiment ma bestialité débridée? Ou est-ce qu'elles aiment mon jet privé?

Lundi, chantant: Mardi! Vendredi! Passez par ici je vous en prie! Entrez! Vous ne pouvez pas vous imaginer! Vous n'avez pas idée! Entrez! Vous n'avez rien à faire d'autre! Qu'est-ce que cela vous coûte? Vous n'aurez qu'à ressortir ensuite! Attendez! Revenez!

Mardi et Vendredi s'éloignent en dansant. Ils sortent par la porte de droite. Au même moment, Mercredi et Jeudi arrivent par la porte de gauche en dansant ensemble.

Lundi, chantant: Mercredi! Jeudi! Mes petits! Vous êtes déjà passés par ici? Vous aviez remarqué cette porte aussi?

Jeudi, chantant: Depuis que je reste chez moi, les animaux me parlent et je les comprends parfois! Depuis que je ne sors plus, les plantes me parlent et je ne dors plus! Depuis que je ne fais presque rien, je ne sens presque pas la faim!

Mercredi, chantant: Beau Jeudi, depuis que je t'aime, chaque jour est nouveau! Jeudi mon ange, notre extase sera infinie! Bienheureuse, j'embrasserai chacune de tes nouvelles rides et je chérirai les rayons de tes belles mains fanées!

Lundi, chantant: Mercredi! Jeudi! Mes amis! Vous n'êtes pas encore venus par ici? Entrez donc, je vous en supplie! Ne craignez rien, je viendrai avec vous si vous voulez! Mercredi! Jeudi! Venez! Ou si vous préférez, je vous attendrai ici!

Mercredi, chantant et dansant: Jeudi, mon unique aimé! Nous avons tellement parlé! Alors le téléphone a sonné! Nous avons regardé si longtemps! Alors la télévision s'est éclairée! Nous avons si bien écouté! Alors de puissants moteurs ont vibré! Nous avons si profondément respiré! Alors de grandes machines se sont envolées! Nous avons senti de si légères caresses! Alors de minuscules puces se sont mises à calculer sans cesse!

Jeudi, chantant et dansant: Mercredi, ma prunelle! Tu es la plus belle! Mercredi, tu es la plus jolie! Mercredi, quand je serai grand je serai ton mari!

Lundi, chantant: Mercredi! Jeudi! Ne partez pas encore! Attendez! Ne voyez-vous pas qu'il y a un passage ici? Vous êtes invités! Cette porte est ouverte pour vous aussi!

Mercredi et Jeudi dansent jusqu'à la porte de droite. Lundi les regarde partir avec dépit. Elle attend patiemment quelques minutes sur le seuil, puis elle retourne dans l'obscurité. La scène reste vide cinq minutes.

CINQUIÈME ACTE

Vendredi entre par la gauche en dansant, vraisemblablement un peu saoul.

Vendredi, chantant et dansant: J'ai tellement d'argent qu'il n'y a bientôt plus de place à la banque! Je suis si riche que tout le monde m'obéit ou se planque! Les imbéciles sont jaloux et les putes bavent! J'ai parfois l'impression que mon pouvoir n'a plus de limite, c'est grave! Et toi, qu'est-ce que tu veux, tête d'œuf? Dégage! T'as été pondu par un chimpanzé ou quoi? Tiens, tordu, va digérer ce trou-là dans ton estomac! C'est mon destin, c'est comme ça, ni personne ni toi n'empêchera ma fortune d'avancer à grands pas! Alors tous les yeux se tournent vers moi! Mais ne me regardez pas avec ces gueules d'hallucinés! Allez, l'avorton, t'es pas le patron, rempli ta fiche et à la niche,

After some hesitation, Friday approaches the door Monday entered earlier. He looks around to see if no one is watching him and disappears into the darkness. Enter Thursday left.

Thursday, sings: How vast it is here, what a beautiful light! It is so calm here that I feel completely relaxed, what a huge glassroof! I am dizzy at the sight of it as I could melt into this warmth. Am I in a gigantic library or in a greenhouse? I have never seen so many books! They are so orderly, each one in its place, they look like people waiting for the underground! Look how big this one is! Enormous! It looks as if it's going to speak about politics! And all these ones! They'll discuss the latest scientific truths! And this one is so old! I am sure it tells wonderful stories!

Enter Tuesday and Wednesday, dancing together.

Thursday, sings: Tuesday, Wednesday, have you seen all these books? Their delicious scents, have you smelled them? Have a good look, this book is a thick sandwich and that one a mixed salad! This one is made of chocolate and that one of toffee! Do you want a taste? Don't be afraid, these have been steamed and those grilled on woodfire!

Tuesday, sings and dances: What books? I can't see anything!

Wednesday, sings: Thursday my beloved, each page you read could be a tiny hand that covers the eyes of your heart a little more! But the smallest sincere word we look for together, will be a step forward for us in the universe!

Thursday, sings: Look! Have you noticed this open door? Isn't it the one which Monday went through?... Can't you see the door?

Tuesday, sings and dances: What door? I can't see anything!

Wednesday, sings: Lord, how can we thank You for all You have given us? How could we ask for more?

Thursday, sings: Tuesday, have you learned to read? Isn't it written here in huge colourful letters : «Ask and you shall receive! Look and you shall find!»

Tuesday, sings and dances: What colour? I can't see anything!

Wednesday, sings: How small the world seems when you live alone in your little head! How boring, nothing ever happens!

Exit Thursday through the door on the left. Tuesday and Wednesday follow him shortly after and exit. Thursday re-enters from the left, rapidly crosses the stage and exits right. At this moment, Tuesday passes hurriedly from left to right. Tuesday exits and Wednesday enters left at once. She walks swiftly to the right and exits. The three characters pass to and fro on stage for five minutes. They look as if they are in hurry, like people leaving work. Then the stage remains empty for five minutes. Then Friday reappears from the door on the left and goes towards the right. Monday follows him shortly after.

Friday, sings: What can be said about that man or that women who has been invited to the Sultan's place and who spends all day admiring the porter's lodge at the entrance?

Monday, sings and dances: Every being wants to be born! Every child has chosen his or her parents! A man amongst others or a woman amongst others! In every shirt beats a pure heart that remembers until the end!

Friday, sings and dances: You are right Monday, let's go home, work is over for today!

They dance together and exit through the door on the right. The stage is empty for five minutes, then the lights go out.

va voter et retourne téter ta télé! Vous ne voyez rien, rien, je suis invisible! Je suis trop riche pour vous! Infecte secte d'insectes!

Soudain, Vendredi s'arrête à hauteur de la porte par laquelle Lundi est entrée.

Vendredi, chantant: Lundi? Tu veux baiser avec moi toute la journée? Lundi? Tu viens? Après on roulera jusqu'à l'océan, le soleil se couchera et on fumera jusqu'à ce que l'on tombe dans le coma! ... Lundi? Tu viens avec moi?

Avec bien des hésitations, Vendredi se rapproche de la porte par laquelle Lundi est entrée auparavant. Il regarde autour de lui pour s'assurer que personne ne le voit et il disparaît dans l'obscurité. Jeudi entre par la porte de gauche.

Jeudi, chantant: Comme c'est spacieux ici, quelle belle lumière! Il règne ici un calme qui me détend complètement, quelle grande verrière! Mes yeux se pâment et cette tiédeur va m'attendrir! Suis-je dans une gigantesque bibliothèque ou une serre? Je n'avais jamais vu autant de livres! Et ils sont si bien rangés, chacun à sa place, on dirait des gens qui attendent le métro! Comme celui-ci est gros! Énorme! Il va certainement parler de politique! Et ceux-là sont si nombreux! Ils débattront sans doute des toutes nouvelles vérités scientifiques! Et celui-ci est si vieux! Il doit raconter des histoires magnifiques!

Mardi et Mercredi entrent en dansant ensemble.

Jeudi, chantant: Mardi, Mercredi, vous aviez déjà remarqué tous ces livres ici? Les parfums délicieux qu'ils dégagent les aviez-vous sentis? Observez bien, ce livre-ci est un épais sandwich et celui-là une salade mixte! Ce livre-ci est en chocolat et celui-là est au nougat! Vous voulez goûter? N'ayez pas peur, ces livres-ci sont cuits à la vapeur et ceux-là sont cuits au feu de bois!

Mardi, chantant et dansant: Quels livres? Je ne vois rien!

Mercredi, chantant: Jeudi bien aimé, chaque page que tu lirais serait une petite main qui viendrait couvrir un peu plus les yeux de ton cœur! Mais la moindre parole sincère que nous chercherons ensemble nous fera avancer un pied dans l'univers!

Jeudi, chantant: Regardez! Vous aviez déjà vu cette porte ouverte? N'est-ce pas par là que Lundi est passée?... Vous ne voyez pas la porte?

Mardi, chantant et dansant: Quelle porte? Je ne vois rien!

Mercredi, chantant: Seigneur, comment te remercierons-nous assez pour tout ce que tu as donné? Comment pourrions-nous te demander plus?

Jeudi, chantant: Mardi, as-tu appris à lire? N'est-il pas écrit ici, en gros et en couleur: « Demandez et vous recevrez! Cherchez et vous trouverez! »

Mardi, chantant et dansant: Quelle couleur? Je ne vois rien!

Mercredi, chantant: Comme le monde paraît petit lorsque l'on vit seul dans sa petite tête! Quel ennui, il n'arrive jamais rien!

Jeudi poursuit jusqu'à la porte de gauche et sort. Mardi et Mercredi le suivent de près et sortent à leur tour. À nouveau Jeudi entre par la gauche, il traverse rapidement la scène et ressort par la porte de droite. À ce moment, Mardi passe par la porte de gauche et va vite vers la sortie à droite. Mardi sort et aussitôt Mercredi apparaît sur la gauche. Elle se dirige prestement vers la porte de droite puis sort à son tour. Les trois personnages passent et repassent ainsi sur scène pendant cinq minutes. Ils ont l'air pressé des gens qui sortent du travail. Ensuite la scène reste inhabitée pendant cinq minutes. Puis Vendredi réapparaît par la porte de gauche et va vers la porte de droite. Lundi le suit peu après.

Vendredi, chantant: Que dire de celui ou celle qui a eu la chance d'être invité chez le Sultan et qui passe toute sa journée à admirer la loge du concierge à l'entrée?

Lundi, chantant et dansant: Chaque être a voulu naître! Chaque enfant a choisi ses parents! Un parmi d'autres ou une parmi d'autres! Dans chaque chemise bat un cœur pur qui s'en souvient, jusqu'à la fin!

Vendredi, chantant et dansant: Tu as raison, Lundi, rentrons à la maison, le travail est fini pour aujourd'hui!

Les deux dansent ensemble et vont sortir par la porte de droite. La scène est vide durant cinq minutes, puis les éclairages s'éteignent.